

Leçon 18: Palette haute en couleur qui se décline en divers modes

Les modes: résumé (§52)

Nous avons déjà abordé la notion des modes à la leçon 11, mais cette fois nous allons chercher à entrer davantage dans ce monde. N'ayez crainte, nous y allons très progressivement dans les prochaines leçons. N'oubliez pas que le nom des modes vient du verbe **פָּעַל** (faire) aux différents modes vous donnent de nombreuses indications de sons et de particularités du mode concerné. Tentons de sentir davantage les teintes que ces modes opèrent sur les racines, avant de découvrir des aspects plus formels.

Les basiques

Qal: Comme son nom « léger » l'indique, il s'agit de la forme la plus simple et du sens le plus basique. C'est la forme de base du verbe, sans caractéristiques spécifiques. Rappelez-vous que le vocabulaire vous indique toujours la 3^{ème} m.sg du qal qatal, forme sans pré- ni afformante. La très grande majorité des cas sont des verbes à la vocalisation en « a-a » pour le qatal, alors que le yiqtol est en « i-o ». Nous verrons par la suite qu'il existe aussi des verbes d'état (être grand, être lourd, etc.) qui auront plutôt une vocalisation en a-é.

Nif'al: À l'origine le nif'al était un tolératif (p. expl.: se laisser voir). Cependant, en hébreu biblique, ce mode est aussi souvent utilisé pour exprimer le passif du Qal (p. exp.: être vu) ou le réfléchi (p. expl.: se faire voir). Il a donc trois sens différents: à chaque fois que vous êtes devant un nif'al On distingue le Nif'al grâce à un ך préfixé devant la racine qui reste visible au *qatal* avec une vocalisation en « i--a », mais qui est assimilé au *yiqtol* à cause de la préformante (vocalisation en « i-a-é »). On en voit la trace dans un *dagesh* dans la première radicale. Vous connaissez ce phénomène avec l'article et la préposition ך. Comme vous vous en doutez certainement, lorsqu'un verbe débute avec une gutturale, vous observerez des allongements compensatoires, mais cela est de la musique d'avenir.

Les intensifs

Les trois modes intensifs donnent une couleur plus intense ou forte de l'action. « aller » deviendra « marcher », « voir » deviendra « observer », « manger » deviendra « dévorer », etc. Vous reconnaîtrez les trois formes intensives au redoublement de la seconde radicale, repérable au *dagesh* dans celle-ci ! Les participes ont un préfixe ך vocalisé en shewa. Vous comprenez donc que nous allons dès lors aller à la chasse au *dagesh* dur, dans la première radicale, possiblement un nif'al, dans une deuxième radicale, possiblement une forme intensive. Mais attention, si dans ces deux cas vous avez des gutturales, vous savez déjà quelles misères vont se présenter à vous. Et il est aussi très important de bien savoir distinguer un *dagesh* doux d'un *dagesh* dur, car parfois les begadkephat vont vous induire en erreur.

Pi'el: est la forme active des intensifs et se distingue du pou'al (passif) uniquement que par la vocalisation que vous reconnaissez dans le nom-même. Au pi'el qatal vous aurez le redoublement de la deuxième radicale et « i-é », alors qu'au yiqtol ce sera en « e-a-é ».

Pou'al: est l'équivalent passif du Pi'el et comporte outre le redoublement de la deuxième radicale par une vocalisation « ou-a », alors qu'au yiqtol ce sera en « e-ou-a ».

❁ cèdresformation

Hitpa'el: Pour clore cette famille d'intensif, le hitpa'el donne la forme réfléchi. Elle est facile à reconnaître grâce au préfixe הִת (hit-) en plus du redoublement de la deuxième radicale. Au *qatal* vous aurez donc « **hit-a-é** ». Mais au *yiqtol*, comme le ה du préfixe est faible, il va s'assimiler à la préformante, sans laisser de trace et deviendra le son « i ». Le tav reste juste après la préformante: « **it-a-é** ».

Les causatifs

Les causatifs indiquent une action causée « faire faire quelque chose ». donc « voir » devient « faire voir, donc montrer ». Elle se caractérise par la présence d'un préfixe ה. À nouveau nous avons une forme active et une passive.

Remarquez au passage que les formes passives ont toujours une vocalisation plus « lourde », se terminant en « a », et souvent avec des sons « ou » ou « o ».

Hiph'il est donc la forme active du causatif. On le reconnaît facilement par le préfixe ה. Au *qatal* nous aurons donc « **hi--i** », le deuxième son « i » est souvent écrit par une mère de lecture entre la deuxième et troisième radicale, mais parfois sans. Au *yiqtol*, le ה est assimilé, reconnaissable au patach sous la préformante « **a--i** ».

Hoph'al est la forme passive du causatif. Au *qatal*, on trouve un préfixe ה vocalisé par un qametz chatouf ou un qibbouz « **ho--a** » ou « **hou--a** ». Au *yiqtol* sera assimilé à la préformante qui en reprendra la vocalisation typique « **o--a** » ou « **ou--a** ».

Le tableau ci-dessous résume les sept modes différents de l'hébreu:

	simple	tolératif	intensif			causatif	
mode	Qal	Nif'al	Pi'el	Pou'al	Hitpa'el	Hiph'il	Hoph'al
sens	actif	réfléchi passif tolératif	intensif actif	intensif passif	intensif réfléchi	causatif actif	causatif passif
caractéristiques	-	préfixe ה	Redoublement de la deuxième radicale			préfixe ה	
		peut être assimilé (<i>dagesh</i> dur)			préfixe הִת		
vocalisation <i>qatal</i>	« a-a »	« ni--a »	« i-é »	« ou-a »	« hit-a-é »	« hi--i »	« ho--a » « hou--a »
vocalisation <i>yiqtol</i>	« i--o »	« i-a-é »	« ^e -a-é »	« ^e -ou-a »	« it-a-é »	« a--i »	« o--a » « ou--a »
vocalisation <i>participe a.</i>	« o-é »	« ni--a »	« m ^e -a-é »	« m ^e -ou-a »	« mit-a-é »	« ma--i »	« mo--a » « mou--a »
vocalisation <i>infinitif/imp.</i>	« ^e -o »	« hi-a-é »	« a-é »	« ou-a »	« hit-a-é »	« a-a »	« ho--a » « hou--a »

Vocabulaire de la leçon 18

Mot en hébreu	signification
נגד	annoncer, raconter
נֶגֶד	vis-à-vis, en face de, devant
נצל	sauver, délivrer
סָבַב	tourner, entourer, se détourner
סָבִיב	autour, entourage
סוּר	s'écarter, tourner, se détourner
סֵפֶר	scribe
סָתַר	caler
עֲבָדָה	travail, service
עוֹלָה, עֹלָה	holocauste
עָנָה	(I) répondre (II) s'humilier,

	opprimer,
עֶשְׂרִים	vingt
רָעָה	mal, malheur
שִׁבְעַ	sept
שָׂדֵה	champ
שָׁלַךְ	jeter
עֵקֶב	à cause de , parce que
מָשַׁח	oindre
נָצַל	sauver
מְעַט	un peu
יָסַף	il a ajouté

Exercice de traduction: 2 Sam 12, 5-8